



ACT ADIȚIONAL Nr. 8 din data de 11 iulie 2011

**la CONTRACTUL DE CONCESIUNE
cu privire la furnizarea de servicii de alimentare cu apă și canalizare pentru
Municipiul București, România
din data de 29.03.2000**

ÎNTRE

MUNICIPIUL BUCUREȘTI

ȘI

S.C. APA NOVA BUCUREȘTI S.A.

MUNICIPIUL BUCUREȘTI, prin Consiliul General al Municipiului București (denumit în continuare „**CGMB**”) cu sediul în Splaiul Independenței nr.291-293, Sector 6, București – România, legal reprezentat de Primarul General al Municipiului București, Dl. Sorin Mircea OPRESCU, în conformitate cu Hotărârea Consiliului General al Municipiului București nr.122/30.06.2011, (denumit în continuare „**Concedentul**”)

pe de o parte,

și

S.C. APA NOVA BUCUREȘTI S.A., societate pe acțiuni constituită în conformitate cu legile din România, cu sediul social în str. Aristide Demetriade nr. 2, Sector 1, București, România, înregistrată la Registrul Comerțului București sub nr. J40/9006/1999, CIF RO 12276949, legal reprezentată de Dl. Bruno Daniel Paul ROCHE, Director General (denumită în continuare „**Concesionarul**”).

pe de altă parte.

(Concedentul și Concesionarul sunt denumite în continuare împreună „**Părțile**”)

Cu excepția cazului în care se prevede altfel, termenii utilizați în prezentul Act Adițional scriși cu majuscule vor avea același înțeles ca cel utilizat în Contractul de Concesiune, astfel cum a fost completat și modificat până la data semnării prezentului Act Adițional.

PREAMBUL

- (A) Părțile și Regia Generală de Apă București (“**RGAB**”) au semnat la data de 29 Martie 2000 un contract de concesiune cu privire la furnizarea de servicii de apă și canalizare pentru Municipiul București, în baza căruia Concedentul a acordat Concesionarului o Concesiune exclusivă asupra dreptului de a furniza Serviciile, ca serviciu public, în cadrul Ariei Serviciilor, precum și o Concesiune exclusivă asupra Bunurilor Proprietate Publică (“**Contractul de Concesiune**”). Contractul de Concesiune a intrat în vigoare la data de 17 noiembrie 2000, fiind completat/modificat de Părți prin acte adiționale ulterioare.
- (B) În vederea adaptării programului de extindere a rețelelor de alimentare cu apă și de canalizare realizat de Concesionar la necesitățile de dezvoltare urbanistică a Municipiului București, prin Actul Adițional nr.6 Părțile au convenit să înlocuiască Nivelele de Servicii „Acoperire – Proporție din străzile existente în Zona de Servicii conectate la serviciul de apă potabilă” (“**NS A4**”) și „Acoperire – Proporția străzilor existente din Zona de Servicii conectată la serviciul de canalizare („**NS B2**”) cu un program de investiții în valoare de 200.000.000 Lei finanțat de Concesionar și destinat extinderilor rețelelor publice de alimentare cu apă și de canalizare stabilite de Concedent împreună cu Concesionarul, prin reprezentanții acestora numiți în Comitetul de Coordonare creat special în acest scop, ce se va derula pe o perioadă de șase ani începând cu anul calendaristic următor certificării Conformității inițiale a NS A4 și NS B2 - „**Programul Bucur**”.

În vederea demarării cât mai rapide a Programului Bucur, Concesionarul este de acord cu Evaluarea Conformității Inițiale a NS A4 și NS B2 înainte de expirarea Perioadei Serviciilor Pierdute (593 zile începând de la data de 17.11.2010 și până la data de 30.06.2012) cu care este decalată această evaluare conform prevederilor clauzei 45.1.2. din Contractul de Concesiune ca și consecință a apariției Evenimentului de Forță Majoră constând din încălcarea de către RADET a angajamentelor contractuale față de Concesionar.

Între Concesionar și Autoritatea de Reglementare Tehnică s-a ivit o dispută cu privire la modul de evaluare a acestor Nivele de Servicii, ce a fost supusă medierii Expertului Tehnic conform clauzei 48.5. din Contractul de Concesiune.

Conform Procesului-verbal de mediere semnat de Concesionar, Autoritatea de Reglementare Tehnică și de Expertul Tehnic la data de 04.11.2010, cărui copie este anexată prezentului Act Adițional ca **Anexa nr.1**;

- *”ANB va trimite evaluarea conformității pentru NS A4 și B2 ; AMRSP va trebui să verifice dacă străzile ce intră în obligația ANB sunt cele menționate de prevederile Contractului de Concesiune și sunt în concordanță cu decizia Comisiei de Experți, așa cum este precizat în raportul A4/B2*
- *Chiar dacă valoarea programului Bucur include valoarea extinderilor finanțate de Primăriile de sector și de Municipalitya București, ANB trebuie să compenseze Concedentul cu lucrări suplimentare, în valoare de 6,7 milioane €, reprezentând valoarea extinderilor cuprinse în obligațiile ANB pentru anul 2010 și nefinanțate de ANB*
- *Aceste lucrări suplimentare vor trebui stabilite de către părțile CC și vor trebui finalizate nu mai târziu de data finalizării Programului Bucur.”*

La data de 29.11.2011, Expertul Tehnic a emis Decizia sa cu privire la evaluarea NS A4 și B2, în care reia cele menționate mai sus (**”Decizia Expertului Tehnic Evaluarea NS A4 /B2”**) a cărei copii este anexată prezentului Act Adițional ca **Anexa nr.2**.

ȚINÂND CONT DE TOATE ACESTEA, PĂRȚILE AU CONVENIT URMĂTOARELE:

Pentru evitarea oricăror dubii, Părțile recunosc că drepturile și obligațiile RGAB nu vor fi afectate în nici un fel prin prezentul Act Adițional.

CAPITOLUL I

Punerea în practică a Deciziei Expertului Tehnic Evaluarea NS A4/ B2.

Părțile convin să pună în practică Decizia Expertului Tehnic Evaluarea NS A4/B2 după cum urmează :

1. Lucrările Suplimentare

- 1.1. Concesionarul va finanța și realiza cel târziu până la data finalizării Programului Bucur dar în plus de acesta, lucrări suplimentare în Sistem, în valoare de 6.700.000 Euro, reprezentând contravaloarea lucrărilor de extinderi ale rețelelor de alimentare cu apă și de canalizare cuprinse în obligația Concesionarului pentru îndeplinirea Conformității Inițiale a NS A4 și NS B2 ce au fost finanțate și realizate din Fonduri Publice ("**Lucrările Suplimentare**").
- 1.2. Pentru evitarea oricărui dubiu, Programul Bucur și Lucrările Suplimentare vor fi considerate "**Programe Investitiționale Obligatorii**".
- 1.3. Lucrările Suplimentare vor fi stabilite de Concedent împreună cu Concesionarul, prin reprezentanții acestora numiți în Comitetul de Coordonare creat de Părți în cadrul Programului Bucur, și vor cuprinde, în principal:
 - în anul 2011 - lucrări pentru rețele (apă și canalizare) în centrul istoric al Bucureștiului, estimate la 1 milion Euro;
 - în perioada 2012-2016, lucrări în valoare anuală de 1,14 milioane Euro, valoare ce poate fi modificată de Părți printr-un acord în acest sens semnat de reprezentanții lor legali.
- 1.4. Concesionarul va notifica Autoritatea de Reglementare Tehnică cu privire la realizarea fiecărei Lucrări Suplimentare în termen de 30 de zile de la finalizare, precizând și costul realizării acesteia.
- 1.5. Pe durata realizării Lucrărilor Suplimentare, Concesionarul va transmite anual Concedentului și Autorității de Reglementare Tehnică lista completă a lucrărilor realizate în anul calendaristic încheiat, odată cu lista Extinderilor realizate prin Programul Bucur (în termen de 3 (trei) luni de la încheierea fiecărui an calendaristic).
- 1.6. Concesionarul va ține o contabilitate analitică ce va cuprinde costurile angajate/facturi/plăți, data recepției și a punerii în funcțiune etc. specifică Lucrărilor Suplimentare, pe care o va comunica Concedentului și Autorității de Reglementare Tehnică împreună cu lista prevăzută la clauza 1.5. de mai sus.
- 1.7. Pentru evitarea oricărui dubiu, bunurile realizate ca urmare a Lucrărilor Suplimentare reprezintă Bunuri de Proiect conform definiției din Contractul de Concesiune.

1.8. Nerespectarea de către Concesionar a obligației de realizare a Lucrărilor Suplimentare va constitui o încălcare a Contractului de către Concesionar în înțelesul Clauzei 50.1.1.(a).

2. Demararea Programului Bucur

Concesionarul recunoaște importanța Programului Bucur pentru Concedent și locuitorii Capitalei și își exprimă acordul cu privire la demararea acestui program imediat după Certificarea Conformității NS A4 și B2 de către Autoritatea de Reglementare Tehnică conform Deciziei Expertului Tehnic Evaluarea NS A4/B2.

CAPITOLUL II ***Dispoziții finale***

1. Intrarea în vigoare

Prezentul Act Adițional intră în vigoare după aprobarea sa printr-o hotărâre a CGMB și după semnarea sa de către reprezentanții legal împuterniciți ai Părților, conform Clauzei 52.11 din Contractul de Concesiune.

2. Integralitatea Contractului. Prioritatea

Prevederile prezentului Act Adițional fac parte integrantă din Contractul de Concesiune. În situația unei contradicții între prevederile prezentului Act Adițional și cele ale Contractului de Concesiune, prevederile prezentului Act Adițional vor prevala.

Cu excepția celor prevăzute în prezentul Act Adițional, toate celelalte clauze ale Contractului de Concesiune rămân nemodificate.

Prevederile Contractului de Concesiune astfel cum a fost modificat/completat prin actele adiționale ulterioare, inclusiv prin prezentul Act Adițional, reprezintă integralitatea voinței Părților cu privire la obiectul său, orice prevederi contrare conținute în documente ce nu au fost convenite de Părți prin acte adiționale sau contrare deciziilor Comisiei de Experți fiind caduce.

3. Exemplare

Acest Act Adițional este semnat în patru (4) exemplare, două (2) în limba engleză și două (2) în limba română, fiecare din ele având valoare de original. În cazul în care există contradicții între cele două versiuni, versiunea în limba română va prevala.

4. Notificări

Orice comunicare între Părți în legătură cu subiectele ce fac obiectul prezentului Act Adițional se va face în conformitate cu Clauzele 52.1- 52.6 din Contractul de Concesiune.

5. Litigii

Orice litigii născute din sau în legătură cu prezentul Act Adițional, inclusiv orice problemă privind existența acestuia, validitatea sau încetarea sa care nu se pot soluționa pe cale amiabilă, vor fi soluționate conform Clauzei 52.17 "Arbitrajul" din Contractul de Concesiune.

6. Legea aplicabilă

Prezentul Act Adițional este guvernat și încheiat în conformitate cu legea română.

PREZENTUL ACT ADIȚIONAL ESTE SEMNAT DE PĂRȚI, ASTĂZI 11 IULIE 2011

PENTRU MUNICIPIUL BUCUREȘTI

PENTRU S.C. APA NOVA BUCUREȘTI S.A.



ANEXE

- **Anexa nr.1** - Copia Procesului-verbal de mediere semnat de Concesionar, Autoritatea de Reglementare Tehnică și de Expertul Tehnic la data de 04.11.2010

- **Anexa nr.2** - Copia Deciziei Expertului Tehnic privind Evaluarea NS A4/ B2

Anexa nr.1

Copia Procesului-verbal de mediere semnat de Concesionar, Autoritatea de Reglementare Tehnică și de Expertul Tehnic la data de 04.11.2010

Traducere din limba engleză

MINUTA ÎNTRUNIRII
Amsterdam - 4 noiembrie 2010

Analiza informațiilor transmise de către părți clarifică situația efectivă cu privire la serviciile furnizate pe toate străzile care intră în obligația pe 2010, și concluzionăm că, din punct de vedere tehnic, ANB și-a îndeplinit obligațiile pentru A4 și B2.

Evenimentul de Forță Majoră a redus capacitatea de investiții a ANB și prin AA6 Părțile au încercat să rezolve această chestiune rezolvând problema datoriei Radei și transformând NS A4 și B2 în programul de investiții denumit Bucur. Ipotezele de calcul pentru stabilirea valorii programului Bucur au fost următoarele:

- ANB a inclus în tarif fondurile care sunt necesare pentru acoperirea, până la finalul Concesiunii, a 246,1 km de străzi cu apă, respectiv 210,1 km de străzi cu canalizare;
- Valoarea programului Bucur include de asemenea investițiile necesare pentru acoperirea diferenței dintre lungimea străzilor care intră în obligația ANB până la finalul Concesiunii și lungimea străzilor realizate prin fonduri proprii.

Având în vedere documentele prezentate de părți și analizând argumentele prezentate în timpul discuției, ET decide:

- ANB va trimite evaluarea conformității pentru NS A4 și B2, iar AMRSP trebuie să verifice dacă străzile din obligații sunt acoperite în conformitate cu prevederile Contractului de Concesiune și cu decizia Comisiei de Experți așa cum se menționează în raportul privind A4/B2.
- Chiar dacă valoarea programului Bucur include și valoarea extinderilor finanțate de Primăriile de Sector (PS) și de Municipality București (MB), ANB trebuie să compenseze Concedentul cu lucrări suplimentare în valoare de 6,7 milioane de euro, reprezentând valoarea extinderilor care intră în obligațiile ANB pe 2010 care nu au fost finanțate de ANB.
- Aceste lucrări suplimentare trebuie stabilite de Părțile Contractului de Concesiune și trebuie finalizate cel târziu până la finalul proiectului Bucur. AMRSP propune ca acest pachet de lucrări suplimentare de 6,7 milioane de euro finanțat de ANB să includă:
 - o O parte din investiția pentru etapa II a proiectului Glina
 - o Anumite lucrări la rețelele (de apă și de canalizare) situate în centrul istoric al Bucureștiului
 - o Noi bransamente pentru cazuri sociale, așa cum sunt definite de MB.
 - o Alte lucrări convenite între Părți.

Expert tehnic
Hans Hekelaar
Semnătură indescifrabilă

Apa Nova
Laurent Lalagüe
Finance Manager
Semnătură indescifrabilă

AMRSP
Adrian Cristea
Director General
Semnătură indescifrabilă
Ștampilă indescifrabilă



Anexa nr.2

Copia Deciziei Expertului Tehnic privind Evaluarea NS A4/ B2

Contractul de Concesiune a serviciilor de alimentare cu apă din București

**Decizia Expertului Tehnic din cadrul Comisiei de Experti,
dl. Hans Hekelaar,
de încheiere a medierii în legătură cu**

**Litigiul dintre AMRSP și ANB, legat de
NS A4 & B2: " Acoperire Apă și Acoperire canalizare"**

v.2

29 noiembrie 2010



1. Introducere

AMRSP [Reglementator Tehnic] și ANB [Concesionar] au exprimat, reciproc, faptul că între ele a apărut un litigiu cu privire la metoda de evaluare a Nivelurilor de Servicii A4 și B2.

Conform clauzelor 48.5 și 52.18 ale Contractului de Concesiune [CC], ANB și AMRSP au supus acest litigiu medierii și deciziei domnului Hans Hekelaar, Expert Tehnic [ET] în cadrul Comisiei de Experti [CE].

Ulterior, la data 1 noiembrie 2010, AMRSP, ANB și ET au semnat un acord tripartit pentru reglementarea condițiilor pentru serviciile de mediere.

Acest document prezintă procesul de mediere și decizia ET asupra litigiului.

2. Procesul de mediere

Procesul de mediere a urmat pașii de mai jos:

- Părțile au prezentat ET declarațiile lor și documentele justificative referitoare la litigiul;
- ET a studiat aceste documente și a formulat întrebări, care au primit ulterior răspuns;
- În noiembrie 2010, părțile și TE s-au întâlnit. În cadrul acestei întâlniri au fost schimbate informații suplimentare;
- Un proiect de raport cuprinzând decizia ET a fost prezentat părților, oferind acestora posibilitatea de a prezenta observații;
- Acest raport final concluzionează serviciile de mediere [la 29 noiembrie 2010].

În acest sens, este relevant să fie menționat faptul că în iunie 2010 [anterior procesului de mediere], în timpul unei vizite a CE la București, în care au avut loc întâlniri cu părțile, problema evaluării conformității pentru A4/B2 în legătură cu așa numitul program Bucur, după cum este precizat în Actul Adițional nr. 6 la CC, și în legătură cu Evenimentul de Forță Majoră și Perioada corespunzătoare a Serviciilor Pierdute solicitată de ANB, a fost pe larg discutată și dezbătută. După această vizită au fost prezentate CE noi documente. ET a avut astfel nevoie de o bună înțelegere a problemelor prezentate, care să-i permită finalizarea medierii într-o perioadă scurtă de timp.

De asemenea, este relevant să fie menționat că în ianuarie 2009 CE a prezentat un raport cu privire la obligațiile ANB la data de conformitate 2010 privind aceleași NS A4/B2, oferind recomandări pentru principiul de "flexibilitate" pentru acoperirea străzilor.

3. Litigiul

Analiza informațiilor furnizate de către părți a clarifică situația actuală cu privire la servicii și la "acoperire" pe toate străzile pentru care ANB are obligația până în 2010. S-a ajuns la concluzia că, din punct de vedere tehnic, ANB și-a îndeplinit obligațiile pentru NS A4 și NS B2.

Evenimentul de Forță Majoră a redus capacitatea de investiții a ANB, dar toate lucrările de infrastructură necesare pentru această îndeplinire au putut fi realizate, parțial prin investițiile Sectoarelor Municipiului sau ale Municipiului București însuși.



NS A4 și B2 pentru anii până la sfârșitul CC (2025) au fost transformate într-un program de investiții convenit de Părți și numit Bucur. În acest program Bucur sunt incluse aspectele financiare privind tariful, investițiile efectuate și cele urmează a fi efectuate. Este convenit ca programul Bucur să înceapă după îndeplinirea NS A4/B2 din 2010 și este dorința tuturor părților relevante interesate ca programul de Bucur să înceapă din ianuarie 2011, urmând să fie finalizat înainte de ianuarie 2017.

În cazul acestui litigiul trebuie stabilită îndeplinirea NS A4/B2 în 2010, în legătură cu investițiile efectuate de către SM / MB.

4. Considerații

- ET crede ca fiind adevărate declarațiile verbale că, într-adevăr, pe toate străzile eligibile pentru A4 / B2, infrastructura relevantă, pe deplin conformă cu standardele aplicabile, este construită, iar ANB și-a extins serviciile pe deplin la clienții din aceste zone;
- ET sprijină dorința generală ca programul Bucur să fie pus în aplicare într-un timp cât mai scurt;
- ET consideră că, în spiritul CC, ANB ar trebui să compenseze investițiile efectuate de către SM / MB.

5. Decizia ET

Pe baza argumentărilor prezentate, luând în considerare Actul Adițional nr. 6 la CC, în special partea referitoare la programul Bucur, TE decide:

- ANB va transmite AMRSP evaluarea conformității pentru NS A4 și B2. AMRSP va trebui să verifice dacă străzile ce intră în obligația ANB sunt într-adevăr acoperite în conformitate cu prevederile Contractului de Concesiune și cu decizia CE, așa cum este precizat în raportul CE din ianuarie 2009.
- ANB va compensa Concedentul (MB) pentru investițiile realizate în extinderi aflate în obligația ANB pentru 2010 dar care nu au fost finanțate de ANB. Valoarea acestei compensări este stabilită a fi 6700000 Euro.
- Această compensare în valoare de 6,7 Milioane Euro va fi realizată sub forma realizării de lucrări suplimentare, ce vor fi stabilite împreună de Părțile CC. Aceste lucrări suplimentare vor trebui finalizate nu mai târziu de data finalizării Programului Bucur.

Aceste lucrări vor include:

- Investiții parțiale pentru Glina Faza II;
- Unele lucrări asupra rețelelor din zona centrului istoric al Bucureștiului;
- Unele branșamente noi pentru cazuri sociale, după cum vor fi stabilite de MB;
- Alte lucrări, după cum poate fi convenit.
- AMRSP va monitoriza îndeplinirea Programului Bucur și a Programului de lucrări suplimentare reprezentând valoarea extinderilor aflate în obligația ANB pentru 2010 dar care nu au fost finanțate de ANB.

Semnătură indescifrabilă

Ir. J. Hekelaar c.i.
Arnhem, 29 Noiembrie 2010

Subsemnata, **Ioana SUCIU**, traducător autorizat de Ministerul Justiției (autorizația nr. 23794/2008), certific exactitatea acestei traduceri cu textul în limba engleză care mi-a fost prezentat.

Traducător autorizat,
Ioana SUCIU

Suciu

SUCIU IOANA
Traducător și interpret
Limba Engleză, Franceză
Aut. nr. 23794

ROMÂNIA
MINISTERUL JUSTIȚIEI
BIROU NOTARIAL

ÎNCHIEIERE DE LEGALIZARE A SEMNĂTURII TRADUCĂTORULUI

Notar Public *626* **ROȘCOVICI** Data *19.01.2011*

NOTAR PUBLIC

Subsemnatul(a),, Notar Public, în baza art. 8, lit. "e" și "j" din Legea nr. 36/1995, legalizez semnătura de mai sus conformă cu specimenul de semnătură a traducătorului autorizat **Ioana SUCIU**, conform autorizației nr. 23794/2008 emisă de Ministerul Justiției, de pe cele exemplare ale acestui înscris.

S-a perceput onorariul de lei TVA cu bonul fiscal nr. /2011.

